![SIST logo]

SLOVENSKI STANDARD
SIST ISO 704:2003

01-april-2003

Terminološko delo - Načela in metode

Terminology work -- Principles and methods

Travail terminologique -- Principes et méthodes

Ta slovenski standard je istoveten z: ISO 704:2000

ICS:

01.020	Terminologija (načela in koordinacija)	Terminology (principles and coordination)

SIST ISO 704:2003   **en**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
704

Second edition
2000-11-15

Terminology work — Principles and methods

Travail terminologique — Principes et méthodes

Reference number
ISO 704:2000(E)

© ISO 2000

ISO 704:2000(E)

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

---

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Contents

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST ISO 704:2003
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/b704a8e-6571-4179-acbd-
d64e439e6f73/sist-iso-704-2003

ISO 704:2000(E)

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 704 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 1, *Principles of terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 704:1987), of which it constitutes a technical revision.

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Annex A of this International Standard is for information only.

ISO 704:2000(E)

0 Introduction

0.1 Overview

The terminological principles and methods laid down in this International Standard are based on current thinking and practices in terminology.

Terminology is multidisciplinary and draws support from a number of disciplines (e.g., logic, epistemology, philosophy of science, linguistics, information science and cognitive sciences) in its study of concepts and their representations in special language. It combines elements from many theoretical approaches that deal with the description, ordering and transfer of knowledge.

In line with current standardization trends to include guiding principles, this International Standard is intended to standardize the essential elements for quality work in terminology. The general purpose of this International Standard is to provide a common framework of thinking and explain how this thinking should be implemented by an organization or individuals involved in terminology.

It is further intended to provide assistance to those involved in terminology management. The principles and methods should be observed not only for the manipulation of terminological information but also in the planning and decision-making involved in managing a stock of terminology. The main activities include, but are not limited to the following:

— identifying concepts and concept relations;

— analysing and modelling concept systems on the basis of identified concepts and concept relations;

— establishing representations of concept systems through concept diagrams;

— defining concepts;

— attributing designations (predominantly terms) to each concept in one or more languages;

— recording and presenting terminological data, principally in print and electronic media (terminography).

Objects, concepts, designations and definitions are fundamental to terminology and therefore form the basis of this International Standard. Objects are perceived or conceived and abstracted into concepts which, in special language, are represented by designations and described in definitions. A set of designations belonging to one special language constitutes the terminology of a specific subject field.

0.2 Conventions and notation

In this International Standard and for the English language, "terminology" used in the singular and without an article designates the discipline, while "terminology" used in the plural or preceded by an article refers to the set of designations of a particular subject field, such as the terminology of chemistry.

For the sake of consistency in reference to objects, concepts, definitions and designations, the following wording conventions are used in this International Standard:

— objects

    are **perceived** or **conceived**;

    are **abstracted** or **conceptualized** into concepts;

vi

— concepts

  depict or **correspond** to a set of objects;

  are **represented** or **expressed in language** by designations or by definitions;

  are **organized into concept systems**;

— designations (terms, appellations or symbols)

  designate or **represent** a concept;

  are **attributed to** a concept;

— definitions

  define or **describe** the concept.

The more complex a concept system, the more useful it is to clarify relations among concepts by representing them formally or graphically. Concept relations can be represented formally in a list. The formal representation used in this International Standard is a numbered and indented list as exemplified by the following:

1.

iTeh STANDARD PREVIEW
1.1
(standards.iteh.ai)
1.2

2.
2.1

2.2

The graphic representations used in this International Standard are the most typical ones.
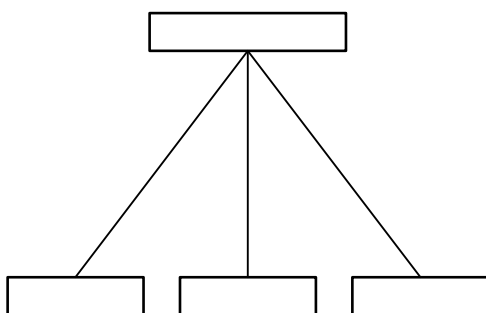
Tree diagram to represent generic concept relations

ISO 704:2000(E)
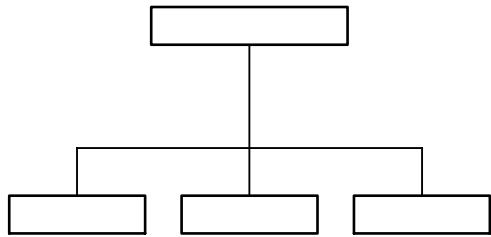
Rake or bracket diagram to represent partitive concept
relations
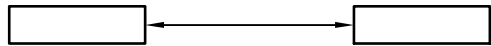
Line with arrowheads at each end to represent
associative concept relations

The notation used throughout this International Standard is as follows:

— terms defined in ISO 1087-1 are in italics;

— concepts are indicated by single quotes;

— designations (terms, appellations or symbols) are in boldface;

— characteristics are underlined;

— examples are boxed.

It should be noted that the examples in this International Standard have been chosen and simplified for illustrative
purposes. The translation into other languages may necessitate the selection of other examples to illustrate the
point.

It should also be noted that the examples of term-formation methods, in informative annex A, are specific to the
English language in the English version and to the French language in the French version. Annex A should not be
translated but adapted to the needs of each language.

INTERNATIONAL STANDARD

ISO 704:2000(E)

Terminology work — Principles and methods

1 Scope

This International Standard establishes and harmonizes the basic principles and methods for preparing and compiling terminologies both inside and outside the framework of standardization.

This International Standard describes the links between objects, concepts, and their representations through the use of terminologies. It also establishes general principles governing the formation of designations and the formulation of definitions. Full and complete understanding of these principles requires some background knowledge of terminology. The principles are general in nature and this International Standard is applicable to terminology work in scientific, technological, industrial, administrative, and other fields of knowledge.

This International Standard does not stipulate procedures for the layout of International Terminology Standards that are treated in ISO 10241.

2 Normative references

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 9:1995, *Information and documentation —Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters — Slavic and non-Slavic languages.*

ISO 233:1984, *Documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters.*

ISO 233-2:1993, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 2: Arabic language — Simplified transliteration.*

ISO 233-3:1999, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 3: Persian language — Simplified transliteration.*

ISO 259:1984, *Documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters.*

ISO 259-2:1994, *Information and documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters — Part 2: Simplified transliteration.*

ISO 843:1997, *Information and documentation — Conversion of Greek characters into Latin characters.*

ISO 860:1996, *Terminology work — Harmonization of concepts and terms.*

1

ISO 704:2000(E)

ISO 1087-1:—[1], *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application.*

ISO 3602:1989, *Documentation — Romanization of Japanese (kana script).*

ISO 7098:1991, *Information and documentation — Romanization of Chinese.*

ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout.*

3 Terms and definitions

For the purposes of this International Standard, the definitions given in ISO 1087-1 apply. The terminology defined in ISO 1087-1 appears as italicized terms in this International Standard. It should be noted that terms not italicized but found and defined in ISO 1087-1 are to be interpreted by their general language meaning.

4 Objects

For the purposes of this International Standard, an *object* is defined as anything perceived or conceived. Some *objects*, concrete objects such as a machine, a diamond, or a river, shall be considered material; other *objects* shall be considered immaterial or abstract, such as each manifestation of financial planning, gravity, flowability, or a conversion ratio; still others shall be considered purely imagined, for example, a unicorn, a philosopher's stone or a literary character. In the course of producing a *terminology*, philosophical discussions on whether an *object* actually exists in reality are beyond the scope of this International Standard and shall be avoided. *Objects* are assumed to exist and attention shall be focused on how one deals with *objects* for the purposes of communication.

5 Concepts

5.1 Nature of concepts for terminology

To communicate, not every individual *object* in the world is differentiated and named. Instead, through observation and a process of abstraction called conceptualization, *objects* are categorized into mental constructs or units of thought called *concepts* which are represented in various forms of communication (*object* → *concept* → communication). This International Standard does not deal with all *concepts* represented in language but only with those represented by *terminologies.* For *terminology, concepts* are to be considered mental representations of *objects* within a specialized context or field.

Concepts are not to be confused with abstract or imagined *objects* (i.e., concrete, abstract or imagined objects in a given context are observed and conceptualized mentally and then a *designation* is attributed to the *concept* rather than to the *objects* themselves). For this International Standard, the link between an *object* and its *designation* or *definition* is made through the *concept,* a higher level of abstraction.

Producing a *terminology* requires understanding the conceptualization that underpins human knowledge in a subject area. Because a *terminology* always deals with *special language* in a particular field of knowledge, the *concept* shall be viewed not only as a unit of thought but also as a unit of knowledge.

The *concepts* contextualized in the *special language* of the *subject field* can be expressed in the various forms of human communication according to the system used. In natural language, *concepts* can take the form of *terms*, *appellations*, *definitions* or other linguistic forms; in artificial language, they can take the form of codes or formulae while in graphics, they can take the form of icons, pictures, diagrams or other graphic representations. *Concepts* may also be expressed with the human body as they are in sign language, facial expressions or body movements. This International Standard does not deal with the expression of *concepts* by sign or body language.

---

1) To be published.

5.2 Individual and general concepts

When the *concept* depicts a single *object*, it is called an *individual concept* and is represented in *special language*

as an *appellation* (e.g., United Nations, Internet, Worldwide Web) or a *symbol* (e.g: Möbius Loop;

Africa; Statue of Liberty). When the *concept* depicts a set of two or more *objects*, it is called a *general concept* and, in *special languages,* the *designation* takes the form of a *term* (e.g., floppy disk, liquidity, money market fund, etc.) or a symbol (©, ⩾, \$).

5.3 Characteristics

5.3.1 Nature of characteristics

Concept formation plays a pivotal role in organizing human knowledge because it provides the means for recognizing *objects* and for grouping them into meaningful units in a particular field. *Objects* perceived as sharing the same properties are grouped into units. Once similar *objects*, or occasionally a single *object*, are viewed as a meaningful unit of thought within a branch of human knowledge, the properties of an *object* or common to a set of *objects* are abstracted as *characteristics* which are combined as a set in the formation of a *concept*. *Characteristics* are constantly being combined in order to create *concepts,* although differently in different cultures, fields or schools of thought. The combination of unique sets of *characteristics* is represented in *special language* by a *designation* (i.e., a *term*, *appellation* or *symbol*). Since a *designation* is not attributed to every individual *object,* terminological analysis cannot begin unless the specific *object* in question corresponds to a *concept* represented by means of a *designation* or a *definition.* Therefore, the methodology used in the analysis of *terminologies* requires identifying the context or *subject field* in question, identifying the properties attributed to *objects* in the *subject field*, determining those properties which are abstracted into *characteristics* and then combining the *characteristics* to form a *concept*. It may be useful to begin an analysis with those *concepts* corresponding to concrete objects, since the *characteristics* are more easily abstracted given that the properties of the *objects* can be physically observed or examined.

Terminological analysis shall begin with the *objects* in question and the *subject field* contextualizing the *objects* in question. Properties shall be ascribed only to *objects*.

EXAMPLE 1

The specific *object* designated by the visual representation below has the following specific properties:

— made of a long, thin piece of graphite;

— the graphite core is surrounded by a wood casing;

— the casing is yellow;

— at one end there is an eraser;

— at the other end, the graphite and casing have been sharpened to a point;

— it is used for writing or making marks.

If the *object* in example 1 is contextualized in the field of stationery, this particular *object* is recognized as belonging to the category of *objects* that has been conceptualized as lead pencil. In the process of conceptualization, the properties of the *objects* forming the set are abstracted into *characteristics*, that is, the properties of the *object* are converted into generalizations applied to the entire set as opposed to the individual *object*, as illustrated in example 2.